

UNA PROPUESTA PLANETARIA DESDE LA
ARGENTINA DE LOS 60: EL VIAJE POÉTICO
DE ARIEL CANZANI Y LA REVISTA *CORMORÁN
Y DELFÍN*

*A Planetary Proposal from 1960s Argentina:
The Poetical Journey of Ariel Canzani
and the Magazine Cormorán y Delfín*

Marco PAONE¹
Universidade de Santiago de Compostela
marco.paone@usc.es

Recibido: febrero de 2013; Aceptado: marzo de 2013; Publicado: diciembre de 2013
BIBLID [0210-7287 (2013) 3; 213-232]

Ref. Bibl. MARCO PAONE. UNA PROPUESTA PLANETARIA DESDE LA ARGENTINA DE LOS 60: EL VIAJE POÉTICO DE ARIEL CANZANI Y LA REVISTA *CORMORÁN Y DELFÍN*. 1616: *Anuario de Literatura Comparada*, 3 (2013), 213-232

RESUMEN: Entre los asuntos postulados por los estudios de literatura mundial, se sitúa la investigación de propuestas que provengan de lugares ajenos al eje europeo-norteamericano. En el intento de buscar otra fuente teórica, es interesante observar la trayectoria de la revista argentina *Cormorán y Delfín*, publicada entre 1963 y 1973, por Ariel Canzani D., un escritor «nómada» que ha

1. Este trabajo forma parte del proyecto de investigación «Europa, en comparación: UE, identidad y la idea de literatura europea» (FFI2010-16165).

vivido, escrito y publicado en diferentes idiomas y países. La revista se presenta como un puente hacia la creación de una comunidad internacional de la poesía, dibujando viajes quijotescos con el fin de destacar las diversas ramificaciones del «planetarismo» presentes en el mundo, sobre todo a través de la traducción. En este artículo, se intentará reconstruir el mapa crítico presente en los distintos manifiestos realizados en la revista –que propone la loxodromía como enfoque teórico para atravesar las literaturas del mundo– y agregar este punto de vista «ex-céntrico» desde y dentro de Argentina.

Palabras clave: Literatura Mundial, Poesía Planetaria, Traducción, Vanguardias y Revistas Argentinas, Ariel Canzani D.

ABSTRACT: One of the issues regarding world literature studies has been to research proposals coming from «foreign» places beyond the European-American axis. In the attempt to locate another theoretical source, it is interesting to note the trajectory of the Argentinian magazine *Cormorán y Delfín* (1963 to 1973) created by Ariel Canzani D., a true «nomad» writer who has lived, written and published in different languages and countries. The magazine presents itself as a bridge towards the creation of an international community poetry, drawing quixotic journeys in order to outline the various ramifications of the «planetarismo» manifested in the world, especially through translation. This essay will attempt to reconstruct the critical map present in the various manifestos made in the magazine –which proposes loxodrome as a theoretical approach with which to view the world's literatures– and to add this «ex-centric» point of view from and inside Argentina.

Key words: World Literature, Planetary Poetry, Translation, Argentinian Avant-Gardes and Magazines, Ariel Canzani D.

¿Qué conexión existe entre un marinero y un poeta? A lo largo de la historia literaria, han sido dos figuras que tradicionalmente han tenido muchos puntos de contacto, no sólo por medio de descripciones memorables y metaliterarias –cómo olvidar el arquetipo occidental del Ulises narrador-navegador de la *Odisea*–, sino que también para destacar la cercanía entre la acción de la navegación y del arte poético, o por representar como metáfora la capacidad de la poesía de surcar el mar infinito de la imaginación, como sostuvo Leopardi.

Ariel Canzani representa en cambio un paso adelante respecto a este panorama. Fue marino mercante y poeta al mismo tiempo, dos actividades recíprocamente necesarias para el desarrollo de una concepción ética y estética de la propia vida y del mundo, real y literario. La escritora uruguaya Cristina Peri Rossi (2004, 6) sostuvo, por experiencia directa, que su barco

fue biblioteca e imprenta a la vez, puesto que «los poetas del mar suelen ser coleccionistas». Fue un lugar desde donde, junto a sus marineros, escribieron versos, traducían a poetas de otras lenguas que publicaron en la revista *Cormorán y Delfín*, que caracterizó el escenario argentino desde 1963 hasta 1973.

Partiendo de esta revista y analizando sus manifiestos y propuestas, intentaré esbozar en este trabajo su papel en relación con el espacio literario argentino, pero sobre todo respecto de un contexto más amplio, lo que además la revista y su autor se prefijaban y exigían, intentando conectar sus posturas con el marco teórico de los estudios sobre la literatura mundial. Siguiendo el rastro del recorrido del barco pilotado por Canzani, se puede reconstruir un mapa físico de las relaciones que mantuvo el equipaje poético-marinero con diferentes lugares, sociales y culturales, del mundo. Para Canzani cada lugar en el que llegaba se convertía en una ocasión para profundizar en sus conocimientos de poetas, narradores, ensayistas y traductores.

Tiene razón Moretti cuando dice que «geography is a useful tool, yes, but does not explain *everything*» y también cuando dice que un mapa literario es un buen método para preparar el análisis de un texto, no tanto para reconducirlo a unos cuantos elementos físicos, más bien para crear «new, *artificial* object like the maps», mapas que «will be *more than the sum of their parts*» (Moretti 2005, 53).

Cormorán y Delfín es el resultado –*the sum*– de los lugares físicos y culturales que Canzani y su equipaje alcanzaron en el mundo, en una «determinada fecha en el mundo» que «incluía nuestra “visión planetaria”, pero también estaba íntimamente relacionada –en una buena parte de su texto– con el acontecer viviéndose en la “República Argentina”» (Canzani 1973, 10).

En el centro de este proyecto editorial, pero sobre todo cultural, está la poesía. No se trata de que este género haya sido elegido como manifiesto-puente para conectar y subvertir las diferentes realidades culturales y sociales de América Latina. En esta dirección, la traducción asume un papel relevante como medio fundamental para incrementar la circulación literaria y estimular la participación en un mundo poético que se extiende más allá del típico contexto europeo. Por esta razón, no extraña la declarada «ex-centricidad» (Canzani 1973, 19) de esta experiencia argentina y desde Argentina, que arranca y se expande de manera nómada desde el océano Atlántico del Sur.

Efraín Kristal ha conseguido destacar un punto esencial respecto al análisis de las dinámicas literarias presentes en el sistema-mundo desarrollado por Moretti, aclarando que el modelo del crítico italiano, aplicado principalmente

a la novela², se queda corto respecto al sistema literario latinoamericano. De hecho, a diferencia de lo que sostiene Moretti con respecto a las escasas implicaciones sociales de la poesía, Kristal pone de relieve la peculiaridad de la literatura hispanoamericana en la que «la poesía fue el género literario dominante hasta los años sesenta» (Kristal 2006, 103), un género del que no se puede prescindir para entender los procesos sociales y los procesos de recepción de la literatura hispanoamericana, esencial incluso para la formación de sus novelistas más famosos y canonizados.

Contestando a la propuesta de Moretti, Kristal ofrece motivos válidos y ejemplos que apoyan sus objeciones, determinando excepciones y diferencias respecto a la recepción de formas literarias desde el centro hasta la periferia, apostando por una literatura mundial,

en la cual las formas pueden moverse en varias direcciones –del centro a la periferia, de la periferia al centro, de una periferia a otra, aceptando incluso la posibilidad de que ciertas formas de consecuencia en los ámbitos locales tengan una incidencia mínima en otros ámbitos–; y en la cual las estrategias de transferencia en cualquier dirección pueden involucrar rechazos, desviaciones, así como transformaciones de varios tipos, aun cuando en contenido pasa de un género literario a otro (Kristal 2006, 113).

La poesía ha marcado también las pautas culturales, políticas y sociales en Argentina; valga como ejemplo el *Martín Fierro* de José Hernández o también la dialéctica entre las revistas y los grupos literarios que desde los años 20-30 influenciaron la vida de Buenos Aires, constituyéndose alrededor de zonas-símbolos de la capital porteña, como Boedo y Florida. Refiriéndose a aquellas décadas, Beatriz Sarlo destaca en *Una modernidad periférica* precisamente la importancia de las revistas como medio de intervención en el nuevo escenario de esta Buenos Aires *in progress* a través del cual se imponen las «grandes líneas de la cultura argentina» (2003, 27). Estas publicaciones periódicas jugaron un papel fundamental para la formación y ocupación de los intelectuales y escritores de la época, pero al mismo tiempo desempeñaron una tarea fundamental de modernización y de creación de un imaginario colectivo en el heterogéneo y nuevo panorama urbano que se estaba imponiendo. En este sentido, animan los

2. En esta cita recuperada también por Kristal, Moretti explicita su modelo para el estudio de la novela y el proceso de canonización en relación con el estudio de la literatura mundial: «My model of canon formation is based on novels for the simple reason that they have been the most widespread literary form of the past two or three centuries and are therefore crucial to any social account of literature (which is the point of the canon controversy)» (MORETTI 2000b, 227).

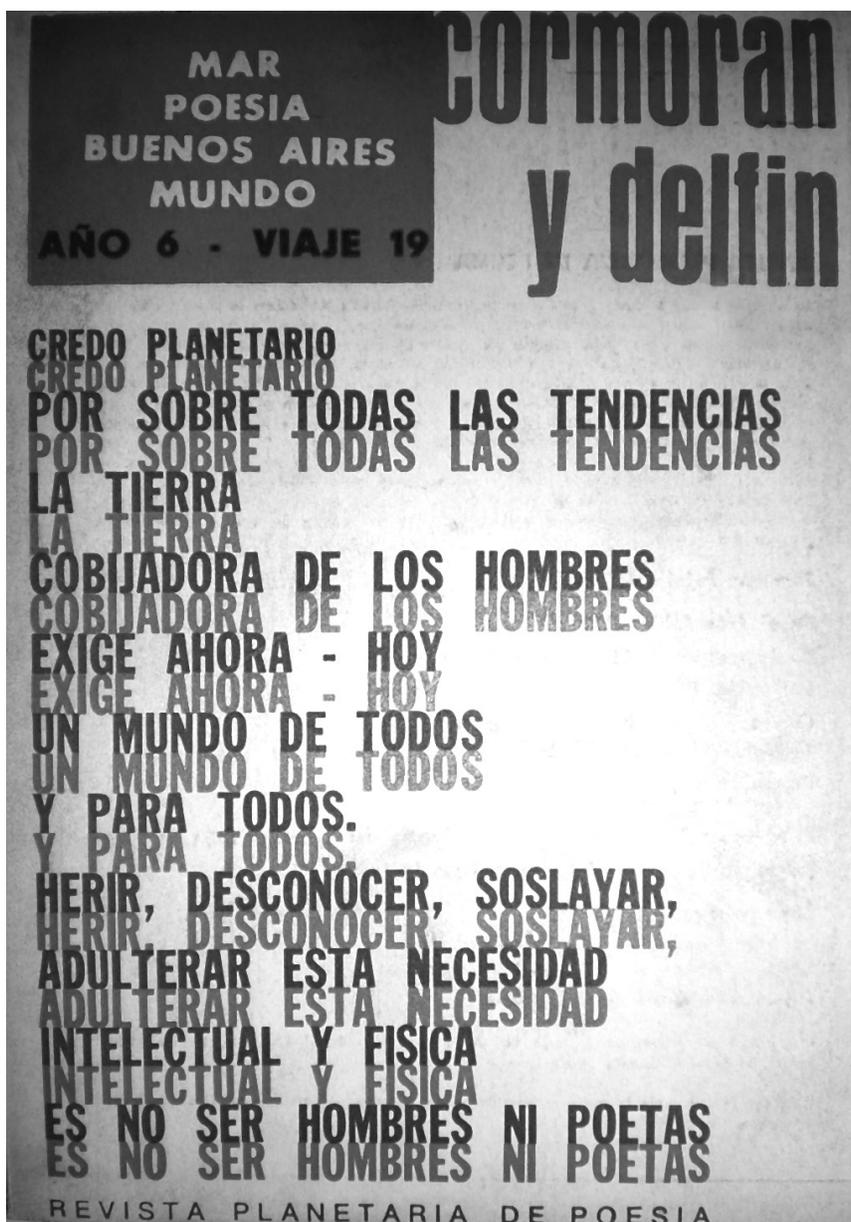


Ilustración 1: Credo Planetario. *Cormorán y Delfín*, 1969, 19.

debates que reflejan la ansiedad de renovación que atraviesa el mundo de la cultura argentina, cuestionando su lugar en la sociedad y en la formación del nuevo público lector. A pesar de la tensión entre las revistas que a menudo convirtieron muchos debates en auténticos enfrentamientos de posiciones³, publicaciones como *Martín Fierro* y *Contra*, pasando por *Los Pensadores* y *Claridad*, hasta llegar a *Sur*, tendrán como hilo conductor el uso de la traducción como medio privilegiado para alimentar y respaldar las diferentes perspectivas y posturas a través de aportaciones de autores precedentes especialmente de Europa (cfr. Sarlo 2003, 26-29).

En esta ebullición de revistas, *Sur* se convertirá en un referente literario, dentro y fuera de Argentina, gracias a la presencia prominente de un vasto repertorio de trabajos cruzados entre continentes, viajes y traducciones, aunque su elección del cosmopolitismo terminará privilegiando su relación con la literatura europea, como expresa bien María Teresa Gramuglio. A pesar de una relativa atención hacia la literatura latinoamericana, excepto en algunos números iniciales o en otros especiales como aquel de 1965, fue un punto de referencia también para muchos escritores latinoamericanos sobre todo por su contribución a la circulación de obras extranjeras en sus traducciones al castellano, como expresa Victoria Ocampo en una conferencia de 1957 publicada en *Sur* con el título «La misión del intelectual en la comunidad mundial» (Gramuglio 2004, 98-103).

Si por un lado *Sur* fue acusada de elitismo y de escaso compromiso social, por otro lado Patricia Wilson destaca que *Sur* fue la primera editorial que ensaya la eficacia de editar a los más nuevos (2004, 130), una atención de cara a la traducción de los contemporáneos que se convierte en una actividad muy intensa que consigue crear una *tradición de lo nuevo* (2004, 123), gracias también al contemporáneo trabajo de otras tantas editoriales. La presencia de industrias editoriales propias es un detalle importante, ya que permitió publicar de forma más independiente al sistematizar el propio

3. Eujanián y Giordano, al reflexionar sobre la función de las revistas de izquierda en el panorama cultural argentino, por un lado, insisten en la voluntad de éstas en redefinir un nuevo público lector más popular a través de su aproximación a «obras y autores prestigiosos de la alta cultura universal»; por otro lado, intentan conquistar «un sitio de poder en el universo cultural» y definir su posición «específica e irreconciliable con otras» revistas (2002, 396-397), como en el caso de la polémica entre la revista abiertamente de izquierda *Contra*, dirigida desde 1933 por González Tuñón, y *Sur* al respecto de la herencia vanguardista de *Martín Fierro* y del calado social de las respectivas revistas, tachando la segunda de elitista, visión que se perpetuará a lo largo de muchas décadas entre los intelectuales de izquierda (2002, 409).

legado literario en función de la formación de un público lector cada vez más abierto y receptivo hacia la circulación de obras literarias procedentes de fuera (Perus 2006, 155)⁴.

Esta tradición de lo nuevo junto a esta coyuntura editorial se mantuvo hasta después de la década de los 60, pero con nuevas perspectivas y rupturas ideológicas respecto al pasado. Entre las propuestas nuevas que ofrecieron nuevos impulsos al panorama literario argentino, hay que recordar *Zona de la poesía americana* y especialmente *Poesía Buenos Aires*⁵, que se insertan en un contexto histórico-cultural, cuyas características se pueden resumir en los puntos que Susana Cella ha bien señalado abarcando esta época:

- Conmoción general encauzada en el pensamiento existencialista de matriz sartreana después de los acontecimientos de la Segunda Guerra Mundial. Sucesivamente, referencia a los movimientos de descolonización y a las luchas antiimperialistas que llevan a la reivindicación nacional de un desarrollo autónomo.
- «Irrupción de la crítica» y sobre todo cuestionamiento de los valores y de las costumbres dominantes heredados de una época relativamente estable y de crecimiento económico en Argentina

4. Es muy interesante la reflexión de Françoise Perus en relación con el concepto de *espacio literario* dibujado por Pascale Casanova y su configuración respecto a los conceptos de campo literario, de competencia y de autonomía literaria. Por lo que atañe al discurso editorial, Perus hace hincapié en un antes, al que me refiero en mi argumentación, y un después marcado precisamente por las leyes económicas y subraya la postura liberal ofrecida por la autora de *La República mundial de las letras*: «Para América Latina [...] Estas políticas económicas, inspiradas o no por la CEPAL, sólo han contribuido al desmantelamiento –o al ahogamiento– de lo que, décadas antes, había representado un ingente esfuerzo de construcción de políticas e industrias editoriales propias, ligadas a la ampliación de la escolarización y la formación de un público lector. Piénsese, por no citar sino unos pocos ejemplos, en editoriales como Losada, EUDEBA o Austral en el Cono Sur; en Monte Ávila y Ayacucho en Venezuela; en EDUCA en Costa Rica; o en Porrúa, Era, siglo XXI o el Fondo de Cultura Económica en México» (2006, 155).

5. En la recopilación y selección de la revista, Raúl Gustavo AGUIRRE la define así: «*Poesía Buenos Aires* trató de captar, en el vocerío, las voces que hablaban el Poema o hablaban del Poema con alguna garantía de veracidad. Prefirió la vida a la literatura, la incertidumbre a las ortodoxias, la interrogación al magisterio» (1979, 11). Como ha bien subrayado Mariano Calbi, los dos axiomas fundantes de *Poesía Buenos Aires* son: «1) la identificación de la poesía con la vida y el rechazo consecuente de las formas fijas y paralizantes de la realidad y 2) la poesía como el lugar de comunicación esencial de los hombres entre sí y con el mundo en general» (1999, 250). Promulgados por los dos principales animadores de la revista, el propio Aguirre y Edgar Bayley, estos dos puntos se pueden cotejar también entre los principios que animan la revista dirigida por Ariel Canzani.

(durante y después de la experiencia política peronista). Esto significó una nueva concepción de la literatura «a partir de una crítica de conjunto», registrando en ella los cambios y las nuevas y múltiples relaciones con el mundo y «el cruce» de temas, discursos y disciplinas, especialmente de psicología y sociología (Cella 1999, 10-11).

- A nivel literario esto supuso cuestionar las vanguardias históricas por su neutralidad y la distancia respecto de los sucesos reales, mientras que las nuevas marcan su diferencia precisamente volcándose en la Historia y poniendo el presente como punto de partida y tema de reflexión.
- Palabras como «desmitificación» y «revolución circulan» cada vez más de forma frecuente fortaleciendo el papel político y social de la literatura, cuyo alcance internacional es arrastrado por el *boom* general de la literatura latinoamericana⁶.

En esta coyuntura surge *Cormorán y Delfín, revista internacional* (en una segunda fase *planetaria*) *de poesía*. Publicada por Losada a partir del número octavo, durante su vida mantuvo un perfil de crítica y proposición a través de los manifiestos que fueron reunidos por Ediciones Dead Weight para, como sugiere el subtítulo, representar *una década de testimonio y demistificación en la literatura argentina*, justo recién cerrada la revista. En el prólogo de esta recopilación, de la que me serviré principalmente en el desarrollo de este artículo, Canzani enfatiza la función de respuesta respecto a la élite de poder y su flagelación por medio de las propuestas presentes en la revista, testimonio para «ubicar el pensamiento argentino,

6. No hay que olvidar tampoco el calado de la *guerra fría* en la formación y en los debates desarrollados en las revistas de la época. En Argentina, este aspecto es evidente especialmente en relación con la formación de un nuevo tipo de intelectual que tiende a coincidir con el intelectual comprometido. En revistas como *Contorno*, recuperando el legado sartriano, uno de los asuntos principales que se debaten atañe al papel del intelectual, a su posicionamiento y a los caminos que debe emprender para actuar de forma comprometida. El sincretismo entre estética y política marca las pautas del final de la década de los sesenta, por un lado, asumiendo «posiciones antipopulares, caracterizadas por una baja comprensión de las cuestiones nacionales y una alta enajenación teórica, ideológica y cultural»; por otro lado, reduciendo las diversas manifestaciones y formas de expresiones de la «vanguardia sesentista puesta al servicio de la revolución» (SARLO 2001, 139-144). En otras palabras, la presencia de revistas abiertamente posicionadas respecto a los grandes temas, a las posturas y a los enfrentamientos sociopolíticos mundiales es una constante en el panorama latinoamericano, que tiene implicaciones directas incluso de financiación y propaganda como ha ilustrado de manera más profunda Jean FRANCO (2006, 189-190).

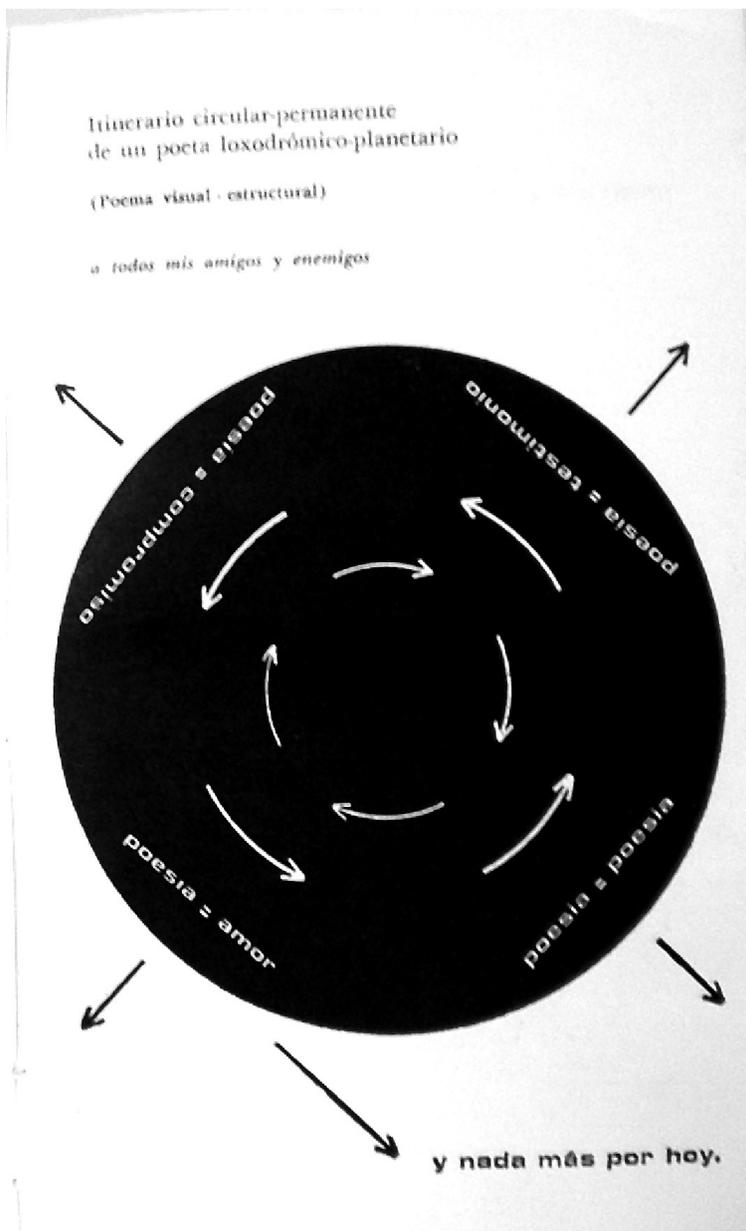


Ilustración 2: Ejemplo Loxodromia - Poesía visual-estructural.
Canzani D. Ariel, *Poemas del círculo vicioso*. Buenos Aires: Losada, p. 11.

no siempre servil y furgón de cola» (Canzani D. 1974, 12). A este servilismo se adscriben «los androides intelectuales argentinos, famosos compiladores de revistas literarias» para los que no existieron. A su vez, Canzani los tacha de ser inexistentes para América, «por no haber aportado nada a estas tierras» y por ser escapistas nefastos y simples copiadores de Europa (1974, 48-49), a pesar de haber tenido ejemplos de nombres como Vallejo, Asturias, Neruda, Amado, Guimarães Rosa, autores que no necesitaron de formas escapistas o de drogas para imaginar e inventar monstruos oníricos, que en cambio encontraron fácilmente en los diferentes contextos de «esta latinidad desgarrada».

Los componentes de *Cormorán y Delfín* se proclaman «poetas de realidades», porque el planeta necesita sus creadores para crear un mundo más justo. Por esta razón en cada manifiesto al término-objeto «Poesía» se le vinculaba con aspectos y problemas de la realidad empírica y cultural: «Poesía y vida cotidiana», «Poesía y ecología», «Poesía y presente», «Poesía y compromiso» son sólo algunos títulos ilustrativos. Y si libertad, coexistencia humana, fe, bondad, belleza y desesperación son las bases ideales de esta revista, en este camino *de mar en mar, de tierra en tierra*, retomando el título de una de las últimas obras poéticas de Canzani, el desenlace teórico principal es el PLANETARISMO, y su despliegue es la representación de la poesía planetaria.

Es un planteamiento planetario que no oculta su referencia inicial a una cierta cultura occidental y principalmente desde Durkheim y McLuhan, pero sobre todo partiendo de Marx y Kierkegaard para llegar a Stirner, Proudhon, Freud y los estructuralistas. Sin embargo, conscientes de importar no sólo idea, sino capital, se explicita que al mismo tiempo las «adoran» y «flagelan», para poder dar un paso adelante respecto a la realidad. Refiriéndose a las varias escuelas y teorías estructuralistas, resaltan la capacidad de éstas de «situar el hombre», cualesquiera que sean sus características de procedencia, pero critica las ineficacias de estas propuestas a la hora de actuarlas y de aplicarlas a las urgencias del tercer mundo. Esta reflexión sobre el papel del estructuralismo y su funcionalidad surge durante una parada en Tema, ciudad de Ghana, y sirve también al grupo de marineros-poetas para comparar contextos poscoloniales muy diferentes, pero a veces muy parecidos, como en el caso del paseo por Accra mencionado por Canzani, donde al lado de un barrio de chabolas hay un centro comercial. Se subraya la necesidad simplemente de «mencionar» esta realidad, sin querer apropiarse de su discurso, aclarando que tienen «una lengua, o muchas, que explican su historia de negros» (1974, 71), una manera irónica para plantear uno de los asuntos más debatidos en el ámbito teórico, el lugar epistemológico.

Este marco de explotación y globalización es denunciado en varias ocasiones en la revista. Se reprocha al mundo euro-norteamericano, sobre todo, la falsa promesa de libertad ofrecida a través de la tecnología y de los bienes de consumo asequibles a pocas personas: «Su geografía sigue siendo *chiusa* a pesar de una aparente apertura» (1974, 69), orientada hacia la sociedad de consumo, los préstamos y las armas, cuyo uso sirve sólo para fomentar los nacionalismos, incluso en el «absurdo» de Europa, remitiendo al caso español y belga.

El nacionalismo es uno de los objetivos de la crítica de *Cormorán y Delfín*, donde se confía en los poetas del mundo, en los que hablan de un planeta sin fronteras, pensando un mundo donde «los nacionalismos hayan sido disueltos y condenados por horribles» (Canzani D. 1974, 56). Otra batalla es la emprendida contra la tecnología, sus peligros, sus dependencias y sus desigualdades, representado por Tatabomba, definido dios de nuestro siglo.

Es un CREDO PLANETARIO que se resume en estos versos, presentes en la tapa de uno de los números de la revista:

Por sobre todas las tendencias
LA TIERRA
cobijadora de los hombres
exige ahora-hoy
un mundo de todos
y para todos.
Herir, desconocer, soslayar,
adulterar esta necesidad
intelectual y física
es no ser hombres
ni poetas.

Por esta razón se especifica que los únicos -ismos⁷ que respaldan son el Planetarismo y el Presentismo, entendido como intento de encontrar en los versos «una “aceptable” explicación a las locuras que todos los días

7. «Desde el hermetismo necesario de Ungaretti y Montale, hasta la *beats* generación de los Estados Unidos y la “no te metas” generación de Argentina, la poesía se repliega y busca el grupo y el misterio que no pueden darle las realidades abrumadoras y veloces de la ciencia. Los surrealistas buscan drogas inventoras de sueños, los imaginistas, con Pound a la cabeza, pasticcios de palabras de taberna con citas eruditas de Grecia, los existencialistas la náusea aprovechando todo lo que asusta a la moral prefabricada de mediocres y vacíos. Una nueva torre de marfil, la de la desesperanza, nos acosa» (CANZANI D. 1974, 19).

los periódicos, la televisión, las revistas, nos arrojan, de continente en continente» (Canzani D. 1974, 31).

Conscientes de no ser exclusivos en su apertura planetaria, pero sí en una acción planetaria que empiece de la poesía, intercambian ideas y materiales con las *neovanguardias*, sobre todo los *Novissimi* italianos, con los que comparten sobre todo su afán de ruptura respecto a la tradición de los círculos culturales *chiusos*, cerrados, y su capacidad de estar adelantados a su tiempo, cambiando «el idioma incorporándole nuevas palabras y giros que luego el hombre cotidiano adopta y canta» (Canzani D. 1974, 22). Quieren una poesía que se deje atravesar por todos los lados de la tierra y por sus lectores, donde el poeta se desnude y deje ver a su poema en construcción respecto al falso pudor de los denominados –usando una fórmula políticamente incorrecta– «hermafroditas argentinos», tachados de ser copiadores de Europa. Por otro parte, su crítica incluye también muchas vanguardias, señalando que su principal propósito será servir a todo el planeta, y abarcando aquellos ámbitos culturales mutables, aparentemente pseudoizquierdistas, «hoy castristas, ayer marinettistas y siempre traidores» (Canzani D. 1974, 63).

En varios puntos de la revista, se aclara que uno de los elementos que atraviesa los discursos que se desarrollan en ésta es el *humour*, y tal vez para alcanzar un efecto de extrañamiento *humour negro*, forma de demolición y lucha, como se explicita en un manifiesto de marzo de 1971. En este mismo número, se definen como *supervanguardia*, movimiento de realidades revolucionarias cuyos objetivos se desenlazan en estos versos:

Nuestra *super-vanguardia* se caracteriza
–en su mérito mayor–
por ser toda
la poesía
de todo el planeta,
siempre y cuando
esa poesía posea
conciencia universal de contemporaneidad
para un planeta solidario
para todas –totalmente todas–
las pieles que lo habiten (Canzani D. 1974, 81).

Las armas constantes de esta *super-vanguardia* fueron la repetición y el juego o, mejor dicho, una «panorámica juguetona». Ésta se puede entender como la suma entre el panorama de «alto nivel», basado en los estudiosos y sus estudios, más el panorama «real» o «visualizado» observado de cerca en cada tierra, hablando primariamente con sus intelectuales y artistas

y sucesivamente sumergiéndose en el pueblo, para devorar y dibujar, el «paisaje» de pieles, casas, hambres, sueños, olores, gritos, mentiras y verdades» (Canzani D. 1974, 74).

Este «planetarismo vital» se alimenta gracias a tres elementos concretos, conectados entre ellos de forma muy estrecha: el viaje, la traducción y la loxodromia.

Según el diccionario de la RAE, en navegación, la loxodromia, o rumbo loxodrómico, es la «curva que en la superficie terrestre forma un mismo ángulo en su intersección con todos los meridianos, y sirve para navegar con rumbo constante», es decir, es la línea que une dos puntos de la superficie terrestre cortando a todos los meridianos con el mismo ángulo. No es el recorrido más corto para surcar los mares, que en cambio sería aquel marcado por la ortodromia. Canzani y su grupo evidentemente preferirían recorrer la ruta ortodrómica, pero son conscientes del valor simbólico del planteamiento de la loxodromia, del atravesamiento geocultural de los diferentes puntos del mapa terráqueo manteniendo el mismo punto de vista, de análisis y de comparación.

La poesía loxodrómica es exactamente eso: la totalidad de la poesía, utilizando (ya que no se pueden utilizar por el momento ortodromias) loxodromias, para agregar constantemente planteos universales a las particulares –sean abstractas o no– intuiciones que el poeta engendra sobre el mundo y la vida (Canzani D. 1974, 44).

Hay una muestra de poesía visual de este planteamiento poético en el alegato segundo. Es una de las excepciones a nivel de elaboración poética, ya que ellos y Canzani rehuían de juegos que concerniesen sólo a la forma⁸.

El otro planteamiento e instrumento para aplicar tanto el planetarismo como la poética loxodrómica es la traducción. Se ha hecho un gran esfuerzo en la labor de selección y difusión de poetas latinoamericanos y poetas del mundo, cuyas traducciones fueron llevadas a cabo por diferentes personas y poetas –amigos responsables– que querían mostrar lo que estaba sucediendo en su tierra, en el campo de la poesía. Son poetas que a menudo no están reconocidos por los ambientes literarios del país donde trabaja el selector y traductor.

8. En varios puntos de la revista, se subraya la actitud activa y vital de los componentes y de los propósitos de la revista. Aparte de esto, entre las más de veinte publicaciones, en varios idiomas y varios países de Ariel CANZANI, cabe destacar uno de sus títulos, precisamente: *Poemas Loxodrómicos* (Buenos Aires: Losada, 1968). Otra publicación con el mismo título saldrá en Zagreb dos años más tarde.

En uno de los últimos números de 1972, en el explícito manifiesto con título *Poesía y selección de poesía en la praxis planetaria*, se subraya la voluntad y la preferencia en practicar poetas «poco famosos», ya que en Argentina

es más que común traducir a Eluard, Pound, Eliot, etc., etc. por la simple razón de que con ello no hará peligro de jugarse nada. Los cultivadores de los poetas muertos (aunque estén físicamente vivos) ya los conocemos y los hemos puesto al descubierto [...] en publicaciones que normalmente no tienen el privilegio del boom, o de lecturas masivas (Canzani D. 1974, 100).

Es un ataque a los centros de poder internos al sistema literario argentino y también a los que están en el exterior:

Irremediabilmente
van cayendo los esquemas que
las *metrópolis de turno* nos inyectaran por siglos.
Desde *economía a culturales*
sufrimos *importaciones-exportaciones*
encaminadas a destrozarnos.

Es evidente que el discurso poscolonial se mezcla con las reivindicaciones planetaristas y con la necesidad de mostrar los sistemas de poderes –las interferencias, en términos polisistémicos– que afectan los intercambios y las redes de relaciones culturales en el sentido más amplio del término, que se pueden desvelar precisamente a través de una aproximación planetaria y poética-loxodrómica, en el caso de la aventura de la revista *Cormorán y Delfín*. No es una aproximación solamente estética, es un planteamiento también crítico activo para una «REPÚBLICA DE Y PARA LA TOTALIDAD» (Canzani D. 1974, 44), un intento de república mundial de las letras, a pesar de la historia literaria, a pesar de conocer las reglas del juego, la desigualdad de los jugadores, el valor del tiempo y de la historia en términos de reconocimiento⁹. Retomando Moretti en

9. En unas páginas del cuarto número de 1964, hay una larga reflexión sobre el historicismo literario y sobre su papel fundamental para el reconocimiento literario, criticando especialmente las «conclusiones a lo Valery Larbaud, a lo Petersen, a lo Vossler, a lo Cohen, que le permitirán construir *a posteriori* teorías generacionales. [...] la sesuda crítica que cree guiarnos, dándose por primera vez en nuestro país, y en la historia de la literatura del mundo, el caso de que por ósmosis todos los que pertenecen a una determinada fecha generacional aspiran a pasar a ser los “prototipos” que nosotros los nuevos hemos de seguir (cómico, ¿no?)» (CANZANI D. 1974, 21). Es curiosa la referencia y la crítica a Valery Larbaud,

una nota entre paréntesis, se podría parafrasear: «(See here, by the way, how the study of world literature is—invariably—a study of the struggle for symbolic hegemony across the world. The system was one, not uniform)» (Moretti 2000a, 64).

Por esta razón la traducción de poetas ex-céntricos pretende «provocar aperturas» desde y dentro de América Latina para «ubicar a la poesía como participante activa planetaria». Es un combate poético que quiere desenmascarar la *autoimagen* de los «parnasos» latinoamericanos que dan al mundo una imagen «romántica» de una América Latina feliz y conforme a sus poetas idílicos y almibarados. Sirve también para desenmascarar los estudios universitarios hechos en Europa y Estados Unidos, élites privilegiadas de *eggheads*, «horribles monstruitos investigativos» que ayudados «por los *gangsters* literarios de nuestros países» han elaborado tesis-parodia selectivas. En fin, esta revista se plantea ofrecer otra imagen planetaria, la de un planeta que «no es sólo occidente y su “ilustración”» (Canzani D. 1974, 101).

Una ilustración diferente se halla en el alegato tercero: una muestra de los índices de *Cormorán y Delfín*. Como se expresa en el manifiesto titulado *Poesía y Compromiso*, el índice de la revista lo dice todo al respecto y es el corolario de su planteamiento teórico. Borrar las fronteras, borrar las diferencias y mostrar el camino loxodrómico, no solamente a los poetas, como modo de atravesar el mundo y los mundos mirándolos y representándolos desde el mismo ángulo visual y mental es el testimonio. Es un testimonio que atraviesa el meridiano de Greenwich de la literatura, que reconoce también como el centro del mundo de las letras, como hace Casanova. Simplemente lo atraviesa, lo cuestiona y sigue adelante intentando mostrar otros centros del sistema literario mundial. La actitud de Canzani y de sus compañeros de viaje es más que cosmopolita, es nomádica, un constante viaje a lo largo de los mares y

uno de los ejemplos principales de Pascale Casanova a la hora de ejemplificar el papel de la traducción y de los traductores en el proceso de literarización. «El traductor, intermediario indispensable para “atravesar” la frontera del universo literario, es un personaje esencial de la historia del texto. Los grandes traductores centrales son los verdaderos artesanos de lo universal, o sea, del trabajo hacia lo “uno”, hacia la unificación del espacio literario» (CASANOVA 2001, 192). Esta definición se puede acoplar parcialmente a Ariel Canzani y a su revista, aunque evidentemente no coincida la visión sobre la función del traductor en el ejemplo de Casanova, basado en la experiencia de Larbaud que «estableció así la impresionante genealogía de los anglicistas franceses, es decir, de todos los que, traductores y bilingües, han facilitado el paso de una lengua a otra y han participado así en la autonomización (basada en el conocimiento mutuo y la consagración recíproca) de los grandes espacios literarios» (2001, 192).

las tierras y un perpetuo trabajo de lo que Ortiz llama «transculturación» (*cf.* Damrosch 2003, 24). Al mismo tiempo, ejemplifica aún mejor el concepto de heterogeneidad, formulado por Cornejo-Polar, tal vez precisamente por pertenecer al humus vanguardista, a aquella «condición histórica» alimentada por el espíritu de crítica y por el deseo de ruptura: «en ella actúan discursos discontinuos que configuran estratificaciones que en cierto modo verticalizan y fragmentan la historia» y favorecen «la convivencia histórico-espacial de sistemas “literarios” en alguna medida autónomos» (Cornejo-Polar 1994, 370). Las traducciones presentes en *Cormorán y Delfín* rompen con las normas del espacio literario argentino, pero no introducen, como sostiene Casanova (2001, 134), la modernidad del centro, sino la contemporaneidad de los varios centros del planeta, poniendo en discusión el centro europeo-norteamericano y su relación con esto.

Tiene razón Damrosch cuando afirma que «world literature has oscillated between extremes of assimilation and discontinuity». Este de Canzani y de *Cormorán y Delfín* es evidentemente un caso de discontinuidad, uno de aquellos casos que nos «dejan escuchar el ruido del sistema» y «que pueden ayudar a contrarrestar el centralismo y homogeneización de la globalidad», como sostiene Mabel Moraña (2006, 333).

A la aproximación elíptica a la literatura mundial de Damrosch¹⁰ entonces se podría añadir otro planteamiento también geométrico, y naval, como la loxodromia. El propio Damrosch, en su *What is World Literature?*, contesta a esta pregunta-título, definiendo la literatura mundial –recuperando a Vinay Dharwadker– como «a montage of overlapping maps in motion» (2003, 24) y como fenómeno al mismo tiempo colectivo e individual (2003, 298), precisamente como el grupo de personas que trabajaron en la revista-barco *Cormorán y Delfín*.

En una dialéctica espacio nacional-espacio cosmopolita, Hernán Vidal subraya justamente que para un escritor latinoamericano no se puede reducir su entrada al «panteón» del «universal» literario» sólo al pertenecer al segundo espacio, ya que su visión del mundo está marcada por las injusticias vividas y observadas en su propio país y en los diferentes contextos latinoamericanos (2006, 251). Existe *littérisation* a pesar y

10. El crítico norteamericano entiende el estudio de la literatura mundial como una refracción elíptica de las literaturas nacionales, para ahondar en las relaciones entre ambos. Utiliza este modelo elíptico para representar la circulación de cualquier obra literaria en la correspondencia de los focos representados por la cultura de origen y la de llegada, conectados entre ellos por el espacio de comunicación elíptico propio de la literatura mundial (*cf.* DAMROSH 2003, 381-388).

más allá del reconocimiento del meridiano de Greenwich. Si la literatura mundial es sobre todo un fenómeno de lectura y recepción, el papel de Canzani y de su revista ha participado en «the great conversion of world literature», no sólo ofreciendo una perspectiva teórica de vanguardia, sino también estimulando conversaciones y reacciones autónomas en autores y lectores de diferentes lugares.

En el caso de Canzani su legado ha sobrevivido en otros centros. Un ejemplo es la revista literaria colombiana, todavía vigente, *Puesto de Combate*, que desde 1972 sigue publicándose. Su director, el escritor Milcíades Arévalo, en varias entrevistas¹¹, admite que fue gracias a su conocimiento de Canzani y a una promesa que le debía que empezó a crear y a ubicar su propia revista inspirándose en el modelo ofrecido por *Cormorán y Delfín*.

Concluyendo, en este artículo se ha intentado recuperar el testimonio de esta aventura editorial y poética encabezada por Ariel Canzani en el debate teórico que está marcando el ritmo de los últimos años en los estudios de Literatura comparada, es decir, el ámbito de la literatura mundial, espacio teórico y físico que la postura planetarista de la propia revista reclama. De hecho, al final de la revista, Canzani, previendo la llegada de una dictadura, de la que sufrió en primera persona los métodos represivos, representa el cada vez más difícil panorama político, social y literario de Argentina de 1972. Se dirige a los investigadores argentinos y del mundo para que mantengan viva la bondad del testimonio de esta revista. «Tendrá que ser inevitablemente consultada en el futuro» ya que «el planetarismo seguirá a pesar de todo» (Canzani D. 1974, 110).

11. El escritor colombiano se refiere varias veces en diferentes entrevistas a la importancia de la experiencia con Canzani en su barco, participando en la revista *Cormorán y Delfín*, para su carrera literaria. Vid. «¿Quién es Milcíades Arévalo?», una larga conversación con Jorge Consuegra, publicada en la revista *Libros & Letras*, el 6 de julio de 2010, u otras entrevistas en estos enlaces: <http://www.laotrarevista.com/2010/07/milciades-arevalo-puesto-de-combate/>; <http://triunfo-arciniegas.blogspot.com.es/2011/02/milciades-arevalo-el-guerrero-de-la.html>.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUIRRE, Raúl Gustavo (ed.). *Literatura Argentina de Vanguardia. El Movimiento Poesía Buenos Aires (1950-1960)*. Buenos Aires: Editorial Fraterna, 1979.
- CALBI, Mariano. «Prolongaciones de la vanguardia». En JITRIK, Noé y Susana CELLA, (eds.). *Historia crítica de la literatura argentina*. Buenos Aires: Emecé, 1999, vol. 10, pp. 235-255.
- CANZANI D., Ariel. *Una década de testimonio y desmistificación en la literatura Argentina. CORMORÁN Y DELFÍN 1963/1973*. Buenos Aires: Dead Weight, 1974.
- CASANOVA, Pascale. *La República mundial de las letras*. Trad. Jaime Zulaika. Barcelona: Anagrama, 2001.
- CELLA, Susana. «La irrupción de la crítica». En JITRIK, Noé y Susana CELLA (eds.). *Historia crítica de la literatura argentina*. Buenos Aires: Emecé, 1999, vol. 10, pp. 7-16.
- CORNEJO-POLAR, Antonio. «Mestizaje, Transculturación, Heterogeneidad». *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 1994, 40, pp. 368-371.
- DAMROSH, David. *What is World Literature?* Princeton: Princeton University Press, 2003.
- EUJANIÁN, Alejandro y Alberto GIORDANO. «Las revistas de izquierda y la función de la literatura: enseñanza y propaganda». En JITRIK, Noé y María Teresa GRAMUGLIO (eds.). *Historia crítica de la literatura argentina*. Buenos Aires: Emecé, 2002, vol. 6, pp. 395-415.
- FERRARI, Marta. «Desafíos y fronteras». *Cuadernos Hispanoamericanos*, 2010, 718, pp. 51-66.
- GRAMUGLIO, María Teresa. «Posiciones de *Sur* en el espacio literario. Una política de la cultura». En JITRIK, Noé y Sylvia SAÍTTA (eds.). *Historia crítica de la literatura argentina*. Buenos Aires: Emecé, 2004, vol. 9, pp. 93-122.
- KRISTAL, Efraín. «Considering Coldly...» *A Response to Franco Moretti*. *New Left Review*, 2002, 15, 1, pp. 61-74.
- «Considerando en frío... *Una respuesta a Franco Moretti*». En SÁNCHEZ-PRADO, Ignacio M. (ed.). *América Latina en la «literatura mundial»*. Pittsburgh, PA: Universidad de Pittsburgh, 2006, pp. 101-116.
- MONASTERIO, Manuel Gerardo. «Homenaje a Ariel Canzani». *Tristario*. <<http://manuelmonasterio.blogspot.com.es/2011/09/homenaje-ariel-canzani.html>> [7 septiembre 2011].
- MORAÑA, Mabel. «*Post-scriptum*. “A río revuelto, ganancia de pescadores”». *América Latina y el déjà-vu de la literatura mundial*. En SÁNCHEZ-PRADO, Ignacio M. (ed.). *América Latina en la «literatura mundial»*. Pittsburgh, PA: Universidad de Pittsburgh, 2006, pp. 319-336.
- MORETTI, Franco. «Conjectures on World Literatures». *New Left Review*, 2000a, 1, pp. 54-68.
- «The Slaughterhouse of Literature». *Modern Language Quarterly*, 2000b, 61, 1, pp. 207-227.
- *Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for a Literary History*. London: Verso, 2005.

- OSELLA, Vilma Lilia. «Ariel Canzani: de Mar en Mar, de Tierra en Tierra». *Argentina Universal*. <http://www.argentinauniversal.com/mar07/extras/literat/nota_10.pdf> [20 enero 2012].
- PERI ROSSI, Cristina. «El poeta del océano». *Baleària Magazine*, 2004, 3, p. 6.
- PERUS, Françoise. «La literatura latinoamericana entre *La República Mundial de las Letras*». En SÁNCHEZ-PRADO, Ignacio M. (ed.). *América Latina en la «literatura mundial»*. Pittsburgh, PA: Universidad de Pittsburgh, 2006, pp. 147-182.
- SARLO, Beatriz. *La batalla de las ideas: 1943-1973*. Buenos Aires: Emecé, 2001.
- *Una modernidad periférica. Buenos Aires 1920-1930*. Buenos Aires: Nueva Visión, 2003 (1988).
- VIDAL, Hernán. «Derechos humanos y estudios literarios/culturales latinoamericanistas: perfil gnóstico para una hermenéutica posible (en torno a la propuesta de Pascale Casanova)». En SÁNCHEZ-PRADO, Ignacio M. (ed.). *América Latina en la «literatura mundial»*. Pittsburgh, PA: Universidad de Pittsburgh, 2006, pp. 213-254.
- VIÑAS, David. *Literatura argentina y política. De los jacobinos porteños a la bohemia anarquista*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 1995.
- WILSON, Patricia. «Página Impar: el lugar del traductor en el auge de la industria cultural». En JITRIK, Noé y Sylvia SAÍTTA (eds.). *Historia crítica de la literatura argentina*. Buenos Aires: Emecé, 2004, vol. 9, pp. 123-142.